

# “สแลงอเมริกัน”

เปรมวดี มัลลินส์

## ความหมายของสแลง

คนทุกคนใช้ภาษาต่างกัน ไม่มีใครพูด สไตร์เดียว คนส่วนใหญ่จะเปลี่ยนสไตร์เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงตัวแปรทางด้านภาษาศาสตร์เช่น สถานการณ์ และเรื่องที่พูด ในศาล เราใช้ภาษาอย่างหนึ่ง ในร้านขายเหล็กเราใช้ภาษาอีกอย่างหนึ่ง นอกจากนั้นภาษาที่เราใช้ก็เปลี่ยนไปตามเรื่องที่พูดด้วยถึงแม้ว่าจะอยู่ในสถานการณ์เดียวกัน ภาษาที่เราใช้พูดถึงก็พยามต่างจากภาษาที่เราพูดถึงเรื่องการเมือง ต่างกันทั้งด้านการออกเสียง ไวยากรณ์และคำที่ใช้

สแลงเป็นสไตร์ในการใช้ภาษาแบบหนึ่ง ลักษณะเด่นของสแลงก็คือความจงใจที่จะให้เกิดผลทางโวหารเช่น ความไม่สนิทหู ความไม่เคารพนับถือ หรือการพูดให้เกินจริง คำที่ให้แต่ความหมายอย่างเดียวไม่ใช่สแลง สแลงมีความหมายแฝงที่ให้ความรู้สึกอยู่ด้วย ความรู้สึกนั้น aggressively informal

Dumas and Lighter กล่าวว่าคำหรือวลีที่จะนับเป็นสแลงนั้น ควรจะมีลักษณะอย่างน้อยสองอย่างของลักษณะที่จะกล่าวดังต่อไปนี้

1. ทำให้สิ่งที่พูดหรือเขียนมีลักษณะ formal หรือ serious น้อยลงอย่างเห็นได้ชัด ผู้อ่านหรือผู้ฟังไม่คิดว่าจะอ่านพบหรือได้ยินวลีเหล่านั้นใน serious discourse จุดประสงค์ที่ใช้วลีเหล่านั้นก็คือ ต้องการให้เกิดสีสันในการใช้ภาษาและเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับผู้ฟังหรือผู้อ่าน แต่ถ้าผู้ฟังหรือผู้อ่านไม่เห็นจุดประสงค์นี้ ก็จะถือเป็นการใช้ register ผิดหรือใช้ situational dialect ผิด ตัวอย่างเช่น

The federal government spends nearly one hundred billion *bucks* annually for defense.  
(bucks = ดอลลาร์)

Few would question Whitman's position as one of America's *grooviest* poets.

(grooviest = คีทึ่สูก)

Though their dissent was not always noisy or dramatic, many Americans felt the President was *a jerk* for continuing the war.

(to be a jerk = โง่)

(Dumas and Lighter 1978 : 14)

2. การใช้สแลงบ่งให้เห็นว่าผู้ใช้ไม่ชอบค่านิยมที่เป็นที่ยอมรับของสังคม แต่ชื่นชมกับค่านิยมที่สังคมไม่ยอมรับ ตัวอย่างเช่น

College students in the 1960s *blew more grass* than ever before.

(blew more grass = สุกัญชา)

Patten had said the same thing back when he was a *chicken* colonel.

(chicken colonel = full colonel = นายพันเอก)

Today was a *bummer*.

(bummer = เลว)

Joe Valachi had decided to *sing*.

(sing = เอาพรรคพวกไปฟ้องตำรวจ)

(Dumas and Lighter 1978 : 14-15)

3. วลีที่เป็นสแลงนั้นเป็นคำต้องห้าม (nonliterate sexual and scatological term) ที่ปกติจะไม่ใช้กับคนที่ฐานะทางสังคมสูงกว่า การใช้คำต้องห้ามกับคนที่มีฐานะทางสังคมสูงกว่านั้นถือว่าเป็นการไม่แสดงความเคารพนับถืออย่างเปิดเผย

Professor Smith, would you repeat those last three *fuckers* ?

I'd like this job, sir, because the one I have now is *shit*.

*Bullshit*, your honor.

(Dumas and Lighter 1978 : 15)

4. เป็นวลีที่ผู้ใช้จะใช้ใช้เมื่อการใช้คำธรรมดาสามัญทำให้เกิดความไม่สบายใจ หรือเมื่อไม่ต้องการที่จะพูดมากไปกว่านั้นอีก ตัวอย่างเช่น

“What should we do with the prisoners, Lieutenant ?

“Waste ‘im” (waste = ฆ่าเสีย)

His uncle *croaked*. (croaked = ตาย)

How was the the movie ? *Super* ! (super = ดีมาก)

Oh, baby, *I really dig you*. (= ฉันชอบคุณมาก)

(Dumas and Lighter 1978 : 15)

อาจกล่าวเพิ่มเติมได้ว่า สแลงในความหมายกว้าง ๆ นั้นเป็นคำหรือวลีที่มีลักษณะ sub-standard คือ สังคมไม่ยอมรับว่าเป็นภาษาที่ดี คือไม่ใช่ภาษาที่ใช้ในโรงเรียน โบสถ์และใน discourse ทางราชการที่เกี่ยวข้องกับชุมชน เช่น ในศาล ในรัฐสภา เป็นต้น ไม่ใช่ภาษาที่สอนคนต่างชาติ

มีการใช้สแลงในทุกระดับสังคม เป็นต้นว่า ผู้ที่อยู่ในวงการกีฬา นักการพนัน คนจรจัด โจรผู้ร้าย และสุภาพชนในยามที่ไม่ต้องระมัดระวังตัว

บุคคลใช้สแลงก็เพื่อให้เกิดผลทางอารมณ์ เพื่อแสดงอารมณ์ขัน การประชดประชัน หรือความสนิทสนม ฯลฯ บางครั้งอาจเกิดจากความต้องการความหลากหลายในการใช้ถ้อยคำ นักเขียนที่เขียนเกี่ยวกับกีฬาอาจใช้คำว่า ball, bat, base แทนคำว่า baseball นอกจากนี้ บางคนใช้สแลงเพื่อแสดงให้เห็นว่าตนอยู่ร่วมสมัย ไม่ล้าหลัง

สแลงในความหมายที่แคบลงมาหมายถึงภาษาเฉพาะกลุ่มในสังคม โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัยรุ่น จุดประสงค์ก็คือกั้นคนนอก ทำให้กลุ่มมีลักษณะแยกตัวออกมาจากสังคม ทำให้เกิดความ รู้สึกเหนือกว่า บางครั้งเด็กเล็กจะคิดภาษาขึ้นมาใหม่เพื่อกันผู้ใหญ่ออกจากวงของตน เมื่อสแลงเป็นที่รู้จักแพร่หลาย ทำให้ลักษณะเฉพาะกลุ่มหายไป สแลงใหม่ก็จะเกิดขึ้นมา ดังนั้น สแลงจึงมีอายุสั้น

สแลงเมื่อเกิดขึ้นใหม่ๆ ให้ภาพพจน์ รสชาติ และสีสันให้ความสนใจแก่ผู้ใช้และผู้ฟัง แต่เมื่อกาลลง สแลงเหล่านั้นก็จืดจาง ไม่ให้อรรถรสหรือความรู้สึกแต่อย่างใด

สแลงอาจจะขยายตัวอย่างรวดเร็ว แต่ไม่เป็นที่ยอมรับของคนต่างกลุ่มมากนัก สมาชิกคนใหม่ของกลุ่มเมื่อนำสแลงจากกลุ่มเดิมไปใช้ บางคนอาจจะชื่นชมและเลียนแบบ แต่คนส่วนใหญ่จะคิดว่าเขาน่าเบื่อ ดัดจริต หรือแปลกอย่างไม่น่าพึงใจนัก ถ้าเขายังคงพูดอย่างเดิมไม่ใช้สแลงของกลุ่มใหม่ เขาจะพบว่าเขาไม่เป็นที่ยอมรับของคนกลุ่มใหม่

นอกจากนั้น สแลงยังเป็น speech register ที่ช่วยให้ผู้ใช้เลี่ยงการแสดงอารมณ์ ทศนคติ และการตอบสนองเป็นส่วนตัวด้วย เช่น การใช้สแลงในโรงพยาบาลในหมู่แพทย์ พยาบาลและเจ้าหน้าที่ บุคคลเหล่านี้คลุกคลีกับความเจ็บไข้ได้ป่วยและความตาย ถ้าแสดงอารมณ์และความรู้สึกส่วนตัวแล้ว บรรยากาศในโรงพยาบาลจะขาดความเป็นระเบียบและประสิทธิภาพ การใช้สแลงในโรงพยาบาลจึงสะท้อนให้เห็นถึงความตั้งใจที่จะให้บริการที่ดีของแพทย์ พยาบาล และเจ้าหน้าที่ ตัวอย่างของสแลงที่ใช้ในโรงพยาบาล ได้แก่

Cut 'n' paste	การผ่าตัดคนไข้ที่เมื่อผ่าไปแล้วปรากฏว่าไม่มีหวังจึงรีบเย็บแผลทันที
Give the big spark	ช็อกไฟฟ้าหัวใจ เพื่อให้หัวใจเต้นอีกในกรณีที่คนไข้หัวใจวาย
Positive silver slipper sign	คนไข้หญิงที่เข้าโรงพยาบาลโดยสวม "silver slippers" คนไข้ประเภทนี้ร้ายวร้ายและไม่ป่วยมาก เพราะมีเวลาสวม "รองเท้าแตะเงิน" ก่อนมาโรงพยาบาล และเข้าห้องฉุกเฉิน
Blue bloater	คนไข้ที่เป็นโรคหลอดเลือดอักเสบเรื้อรัง ตัวเขียวจากการขาดออกซิเจน ร่างกายมีน้ำมาก และปอดบวม
Crispy Critter	คนไข้ที่ถูกไฟลวก
F.L.K.	Funny-looking kid เด็กที่มีลักษณะผิดปกติที่ทางโรงพยาบาลศึกษา แต่ยังไม่ทราบสาเหตุ
Feeder	คนไข้ที่ต้องป้อนอาหาร

### สแลงกับคำเฉพาะอาชีพ

บางครั้งสแลงมีลักษณะคล้ายคำเฉพาะอาชีพ ทุกอาชีพมีคำที่ใช้เฉพาะในอาชีพนั้น และไม่ต่างจากคำที่เราคิดว่าเป็นสแลง การใช้ศัพท์เฉพาะอาชีพมีจุดประสงค์เช่นเดียวกับการใช้สแลงคือทำให้เกิดความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในหมู่มนุษย์คนกลุ่มนั้น และกันคนนอกออกจากกลุ่ม ถ้าเราคิดว่า การลอบขยาเสพติดเป็นอาชีพอย่างหนึ่ง คำต่อไปนี้ก็ไม่ใช่สแลง แต่เป็นศัพท์เฉพาะของอาชีพ

fix	เสพยา
mainline	ฉีดยาเข้าเส้น
horse	เฮโรอีน
junkie	คนติดยา

ตัวอย่างอีกอันหนึ่งของศัพท์ที่ใช้เฉพาะอาชีพนั้น ได้แก่ศัพท์ของชาวเรือ เนื่องจาก กลาสีเรือมีชีวิตแยกไปจากชีวิตของคนทั่วไป จึงมีศัพท์เฉพาะของเขา เช่น

ladder	บันได
deck	ชั้น (floor)
bulkhead	ผนัง
head	หัว
galley	ครัว

สแลงกับคำเฉพาะอาชีพต่างกันในแง่ที่ว่า คำเฉพาะอาชีพเป็นที่ยอมรับนับถือ แต่สแลง ไม่เป็นที่ยอมรับนับถือ เช่น dope addict ดีกว่า junkie policeman ดีกว่า cop แต่เรากล่าวไม่ได้ว่า ship's wall ดีกว่า ship's bulkhead.

### ที่มาของสแลง

สแลงนั้นมีที่มาต่างๆ กัน สแลงอาจจะเกิดจากจินตนาการของผู้พูด อาจจะเป็นการอุปมา (metaphors) เช่น pie in the sky หมายถึงภาพลวงตาที่ชวนให้หลง put on the bracelets คือ ใส่กุญแจมือ นอกจากนั้น สแลงอาจจะเป็นคำยืมมาจากภาษาอื่น สแลงที่ยืมมาจากภาษาสเปนได้แก่ pronto (เร็ว), loco (“crazy”) vamoose (ไปให้พ้น) สแลงที่มาจากภาษาสเปนนี้ ใช้กันมากในภาคตะวันตกเฉียงใต้ของอเมริกา ถ้าเอาสแลงเหล่านี้ไปใช้ในภาคอื่น อาจเป็นที่ขบขันของผู้ฟังได้

อีกประการหนึ่ง สแลงอาจจะเป็นคำหรือวลีที่ยืมมาจากภาษาเฉพาะอาชีพ หรือสาขาวงการอื่น เช่น Step on the gas มีความหมายให้รีบ ยืมมาจากการขับรถ He knows the ropes. เป็นภาษาชาวเรือ ใช้เป็นสแลงมีความหมายว่า เขารู้งานหรือรู้วิธีการ

สแลงอาจจะเกิดจากการทำคำเดิมให้สั้นลง สแลงประเภทนี้มีใช้มากในหมู่นักเรียน นักศึกษา เช่น coed, prom, lab, exam คำทั่วไปได้แก่ plane, phone, flue เป็นต้น นอกจากนี้ สแลงอาจจะเกิดจากการขยายคำให้ยาวขึ้นด้วย เช่น rambunctious (กระวนกระวาย)

สแลงอาจจะเป็นคำเดิมที่มีความหมายใหม่ ตัวอย่างเช่น

pig	สกปรกเลอะเทอะไม่เป็นระเบียบ
rat	ความประพฤติที่ขาดเมตตาและไร้ศีลธรรม
snake	เจ้าเล่ห์ทรยศ
chicken	ขี้ขลาด
fag	ไฮโมเซ็กซวล
queer	
fruit	
pansy	

### อายุของสแลง

สแลงบางคำมีอายุยืนยาว ดังเช่นตัวอย่างดังต่อไปนี้

crack	1.n. แต่เดิมหมายถึงโสเภณี แต่ในปัจจุบันหมายถึงผู้หญิง เป็นความหมายที่ไม่ยกย่องให้เกียรติ 2.v. ไม้ ปัจจุบันใช้ในคำว่า to wisecrack or to crack wise
doctor	แต่เดิมเป็นคำนามหมายถึงสารที่ทำรสของเหล้าให้ดีขึ้น แต่ในปัจจุบันใช้เป็นคำกริยา to doctor หมายถึงความว่า “to tinker with anything with the hope of improving it.”
knock off	(v) ทำเสร็จหรือ quit work เป็นศัพท์ที่ได้มาจากช่างเหล็ก เมื่อช่างเหล็กทำเกือบจะเสร็จ เขาก็เอาก้อนเคาะตะปูที่ตอกไว้ออกจากเกือบจะ
pigeon	(n) คนที่ถูกลงง่าย pigeon milk แผนที่เป็นไปไม่ได้
shark	(n) “A sharper” ปัจจุบันนี้ใช้ในวงแคบ เช่น card shark, loan shark, pool shark
touch	(v) to get money from any one ใช้เป็นคำนามด้วย เช่น “He’s an easy touch. ในหมู่นักล้วงกระเป๋า touch คือ การขโมยที่ประสบผลสำเร็จมีวลี ‘to cut up touches’ ซึ่งหมายถึง การระลึกรถึงวันเก่าๆ ที่มีความสุข

## แสดงกับภาษามาตรฐาน

สแลงบางคำเป็นที่ยอมรับและกลายเป็นส่วนหนึ่งของ standard language เช่น

eavesdropper	คนที่แอบฟังการสนทนาของผู้อื่น
fence	คนรับของโจร
lounge	“A loitering place” ปัจจุบันใช้อย่างกว้างขวาง เช่น men's lounge, cocktail lounge, ship's lounge
moonshine	เหล้าเถื่อน
quack	คนที่อ้างว่ามีความรู้ทางการแพทย์ หรือแพทย์ที่ขาดความชำนาญ ไม่ได้รับการฝึกอย่างดี วงการแพทย์ไม่ชอบคำนี้
quota	ส่วนแบ่ง ซึ่งหมายถึงส่วนแบ่งของทรัพย์สินที่ได้มาจากการชนะพนัน การปล้น “tip me my quota” ปัจจุบันนี้ความหมายทางด้าน criminal ได้หายไปแล้ว
mob	ฝูงชน
sweater	เสื้อกันหนาว
bored	เบื่อ
nice	ดี
tidy	เป็นระเบียบ
trip	การเดินทาง

สแลงจะกลายเป็น standard language เมื่อแทนที่คำอื่นที่มีความหมายเดียวกันได้ หรือเป็นคำที่มีความหมายที่ไม่มีคำอื่นจะใช้สแลงได้ เช่นคำว่า hot dog ฝรั่งหนึ่งเป็นสแลง แต่ปัจจุบันนี้ไม่ใช่สแลงอีกต่อไปแล้ว ไม่มีใครใช้คำว่า sausage sandwich อีกต่อไป คำว่า varsity เคยเป็นสแลงเพราะย่อมาจาก university แต่ก็ไม่ใช่สแลงอีกต่อไปแล้ว เพราะเป็นคำที่มีความหมายพิเศษไม่มีคำอื่นอีกที่มีความหมายเดียวกัน (varsity คือทีมกีฬาที่เป็นตัวแทนของวิทยาลัย โรงเรียนหรือสโมสร) คำว่า jazz ซึ่งหมายถึงดนตรีชนิดหนึ่งนั้นไม่ใช่สแลง เพราะไม่มีคำอื่นอีกที่หมายถึงดนตรีชนิดนี้

มีคำบางคำ ถ้ามีความหมายอย่างหนึ่งก็ถือว่าเป็นสแลง แต่ถ้ามีความหมายอีกอย่างหนึ่งก็ไม่ใช่สแลง ตัวอย่างเช่น

- blues เป็นสแลงถ้าหมายถึงความรู้สึกเศร้า แต่เป็น standard language ถ้าหมายถึงเพลงประเภทหนึ่งที่บรรยายถึงความเศร้า
- kid ถ้าแปลว่าเด็ก ก็เป็นภาษาพูด (colloquial) แต่ถ้าเป็นคำกริยาที่หมายถึงการล้อเลียนโดยพูดตลก ก็เป็นสแลง
- gal เป็นสแลงถ้าใจออกเสียงให้ผิดไปจาก girl แต่ถ้าผู้พูดออกเสียงว่า gal เป็นปกติวิสัย ก็ถือว่าเป็นความแตกต่างทางท้องถิ่นหรือสังคม

### ปริมาณของสแลงที่คนอเมริกันใช้

คนส่วนใหญ่ยอมใช้สแลงกันทั้งนั้น มากบ้างน้อยบ้างแล้วแต่สไตล์ของแต่ละบุคคล คนที่ใช้สแลงส่วนใหญ่จะเป็นผู้ชายมากกว่าผู้หญิง คนหนุ่มสาวมากกว่าคนแก่ Cheri Kramarae (1980) กล่าวว่าโดยปกติแล้ว จะมีสแลงอยู่ประมาณสิบเปอร์เซ็นต์ของคำทั้งหมดที่ชาวอเมริกันรู้ หัวข้อข่าวมักจะมีสแลงอยู่ด้วยเสมอ ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของหัวข้อข่าวที่มีสแลงจาก น.ส.พ. บางกอกโพสต์

#### PRASONG CONFIRMS VN TROOP BEEF-UP

beef-up = เพิ่มจำนวน

#### MOTORCYCLISTS GEAR FOR CRACKDOWN

gear = เตรียม

crackdown = บังคับให้เป็นไปตามกฎหมายอย่างเคร่งครัด

#### MONDALE SCORES BIG WIN IN NY.

scores = ประสบความสำเร็จ

#### TAT STARTS PUBLICITY BLITZ ABROAD

blitz = โฆษณาไปไกล

#### BID TO RETRIEVE SATELLITE POSTPONED

bid = ความพยายาม

#### THAILAND'S ROAD TOLL TOPS 1,171

top = เกิน, มากกว่า



ตัวอย่างข่าวต่อไปนี้มาจาก Newsweek ฉบับวันที่ 2 April 1984 จะเห็นว่ามีการใช้  
 สแลงในการเขียนข่าวด้วย

Henry Kissinger, 60, was on a fact-finding mission in Central America. But that work is done, and now the *jet-setting* consultant has time for *cushier* assignments south of the border.

jet-setting = เดินทางบ่อย

cushier = สบายกว่า

When the world's most closely watched giant pandas, Ling-Ling and Hsing-Hsing, heralded the arrival of spring with a little *hanky-panky* last week the news traveled fast.

hanky-panky = กิจกรรมทางเพศ

Mary Lou Retton, 16, may become the first American woman to take home an Olympic medal in gymnastics. The thickset *dynamo* seemed well on her way last week after winning the prestigious Mc Donald's American Cup for the second straight year.

dynamo = คนที่แฉกที่ฟมาก

Meanwhile, Democrats on the Senate Judiciary Committee were *digging up ammunition* on all the points in question for a new round of Meese nomination hearings—although they have been delayed. And Democratic presidential candidate Walter Mondale continue *to play up* the “sleaze factor” in Reagan’s administration, *sniping at “big-shots”* playing games with the law.

digging up = แสวงหา

ammunition = วิธีที่จะโจมตี

play up = เน้น

sleaze factor = ปัจจัยที่ไร้ศีลธรรมที่ขาดจริยธรรม

sniping at = กล่าวหา

big-shots = ข้าราชการระดับสูง, คนสำคัญ

ตัวอย่างที่ยกมานี้แสดงให้เห็นว่า ถึงแม้ว่าสแลงจะเป็นเพียงสลิปเปอร์เซ็นต์ของคำทั้งหมดที่คนอเมริกันรู้ แต่ก็ใช้กันทั่วไป จึงอาจกล่าวได้ว่าสแลงเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งใน communicative competence ของคนอเมริกัน

### เราควรสอนสแลงอเมริกันให้นักเรียนไทยหรือไม่

ผู้เขียนบทความบทความนี้มีความเห็นว่า เราควรจะสอนสแลงเมื่อผู้เรียนมีความจำเป็นและต้องการ (needs) เช่น สอนสแลงให้คนไทยที่ทำงานกับอเมริกันหรือก่อนเดินทางจากเมืองไทยไปอเมริกา สอนสแลงให้กับวัยรุ่นไทยที่ต้องการมีเพื่อนเป็นวัยรุ่นอเมริกัน เป็นต้น

ในชั้นเรียนระดับอุดมศึกษา เราอาจจะแทรกสแลงลงไปในบทเรียนบ้างเมื่อโอกาสอำนวยเพื่อช่วยให้บรรยากาศการเรียนการสอนสนุกสนานไม่เคร่งเครียด เพราะในชีวิตจริง ผู้เรียนซึ่งเป็นวัยรุ่นชอบใช้สแลงในภาษาแม่ของตนอยู่แล้ว เมื่อได้พบเห็นสแลงอเมริกันก็ย่อมจะสนใจ ตัวอย่าง เช่น เมื่อสอนเรื่องเกี่ยวกับยาเสพติด เราอาจจะสอนสแลงได้หลายคำดังได้กล่าวมาแล้ว หรือเมื่อสอนเกี่ยวกับการเงิน เราอาจจะให้สแลงที่มีความหมายว่า money เช่น dough, bread เป็นต้น แต่เราควรที่จะเลือกสอนสแลงที่มีอายุยืนนานแล้วมากกว่าสแลงที่เพิ่งเกิดใหม่ เพราะโดยปกติแล้ว สแลงมีอายุสั้น

นอกจากนั้น เราอาจจะสอนสแลงที่คนอเมริกันใช้บ่อย ๆ เช่น What's up? ซึ่งมีความหมายได้หลายอย่าง เป็นต้นว่า อะไรกำลังเกิดขึ้น มีอะไรหรือ มีข่าวอะไรล่าสุด ทำไมจิง ตื่นเต้น ทำไมจิงโกรธ ฯลฯ ซึ่งเป็นการเริ่มการสนทนา สแลงที่ใช้กันมากอีกประโยคหนึ่งก็คือ How's it going? ซึ่งหมายความว่าสบายดีหรือ เป็นอย่างไรบ้าง

ในการสอนสแลงนั้น ควรจะมุ่งให้นักเรียนเข้าใจเมื่อได้พบในการอ่านหนังสือพิมพ์ วารสารข่าว นวนิยาย ฯลฯ หรือในการฟังบทภาพยนตร์ การสนทนา ฯลฯ มากกว่าจะมุ่งให้ใช้ได้

เมื่อนักเรียนไทยใช้สแลงอเมริกันนั้น คนอเมริกันมักจะขบขัน เพราะการออกเสียงมักจะไม่ได้ถูกต้อง เช่น คำว่า shit นักเรียนไทยมักจะออกเสียงเป็น /sit/ หรือ Hey, man! นักเรียน

ไทยมีแนวโน้มที่จะออกเสียงคำว่า man ยาวเกินไป การที่จะใช้สแลงเพื่อให้ได้ผลดังประสงค์นั้น การออกเสียงต้องเหมือนเจ้าของภาษา

ยิ่งไปกว่านั้น ถ้านักเรียนไทยใช้สแลงมากและออกเสียงไม่ถูกต้อง คนที่ได้ยินอาจจะคิดว่านักเรียนไทยผู้นั้นทำงานอยู่แถวพัฒนาพงษ์ก็เป็นได้

เหตุผลอีกประการหนึ่งที่ว่าทำไมเมื่อสอนสแลงจึงควรมุ่งให้ผู้เรียนเข้าใจมากกว่าจะใช้ได้นั้น ก็คือว่าผู้เรียนอาจจะใช้สแลงผิดสถานการณ์ ซึ่งอาจจะทำให้เกิดการเข้าใจผิดได้ การที่จะเรียนรู้ว่าสถานการณ์ใด formal หรือ informal ในวัฒนธรรมอื่นนั้นไม่ใช่ของง่าย การเรียนการใช้ภาษาให้ถูกต้องตามสถานการณ์จึงไม่ใช่เป็นการเรียนภาษาอย่างเดียว แต่เป็นการเรียนวัฒนธรรมด้วย

แต่ถ้าจะให้มีการสอนสแลงในชั้นเรียนก็อาจจะมีปัญหาบ้าง กล่าวคือ ครูสอนภาษาอังกฤษที่เป็นคนไทยอาจจะไม่ทราบว่ คำไหน วลีไหน หรือประโยคไหนเป็นสแลง แต่ปัญหานี้ก็อาจจะแก้ไขได้ด้วยการค้นคว้าหรือถามเจ้าของภาษา

แต่ถึงจะไม่มีการสอนภาษาในชั้นเรียน ผู้เรียนก็จะไม่ขาดประโยชน์ ในวิชาบางวิชา เช่น การแปลข่าว ผู้เรียนจะพบสแลงบ้าง ไม่มากก็น้อย แต่ก็อาจจะเดาความหมายได้จากบริบท (context) หรือค้นหาความหมายในพจนานุกรมได้ หรือถามความหมายจากเจ้าของภาษา

ในวงการแพทย์ในอเมริกา มีการใช้สแลงกันดังได้กล่าวมาแล้ว แพทย์ไทยก็คงจะทำงานในโรงพยาบาลอเมริกันได้ ถึงแม้จะไม่รู้สแลงเหล่านั้น เมื่อแพทย์ไทยได้รับมอบงาน แพทย์หรือพยาบาลชาวอเมริกันก็จะปรับระดับภาษาของเขาให้แพทย์ไทยเข้าใจได้ เมื่อแพทย์ไทยได้ยินได้ฟังสแลงเหล่านั้นบ่อยเข้า ก็จะเข้าใจความหมายได้ในไม่ช้า อย่างไรก็ตามถ้าแพทย์ไทยได้มีโอกาสรู้สแลงเหล่านั้นก่อนไปอเมริกา ก็อาจจะช่วยให้ปรับตัวให้เข้ากับสิ่งแวดล้อมใหม่ ๆ ได้เร็วยิ่งขึ้น

อาจกล่าวโดยสรุปได้ว่า ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษนั้น สแลงเป็นสิ่งที่สอนแล้วจะเป็นการช่วยเพิ่มพูน Communicative competence ให้แก่ผู้เรียน แต่ถ้าไม่สอนผู้เรียนก็จะไม่ขาดประโยชน์ นับว่าสแลงจัดอยู่ในประเภทไม่สอนก็ได้ สอนก็ได้

## หนังสืออ้างอิง

- Bloomfield, Leonard. *Language*. London : George Allen and Unwin Fourteenth Impression. 1977.
- Brown, H. Douglas. *Principles of Language and Teaching*. New Jersey : Prentice-Hall, Inc. 1980.
- Brumfit C.J. and J.T. Roberts. *Language and Language Teaching*. London : Batsford Academic and Educational Ltd. 1983.
- Dumas, Bethany K. and Jonathan Lighter. "Is *Slang* a Word for Linguists?" *American Speech*. (Spring 1978) 5-16.
- Evans, Bergen. "Now Everyone Is Hip About Slang." *Aspects of American English*. ed. by Elizabeth M. Kerr and Ralph M. Aderman. New York : Harcourt Brace Jovanovich. Inc. 1971.
- Fasold, Ralph W. and Roger W. Shuy. *Analyzing Variation in Language*. Washington, D.C. : Georgetown University Press. 1975.
- Fraser, Bruce. Insulting Problems in a Second Language, *TESOL QUARTERLY*, Vol. 15 No. 4 (1981) 435-441.
- Fries, C.C. "Differences in Language Practices" *Introductory Readings on Language* (fourth edition) ed. by W.L. Anderson and N.C. Stageberg. New York : Holt. Rinehart and Winston, Inc. 1975.
- Gordon, David. Hospital Slang for Patients. *Language in Society*, 12 (1983) 173-185.
- Gleason, H.A., Jr. "Language Variation." *Varieties of American English*. Ed. by Preston and R.W. Shuy. Washington, D.C. English Teaching Division. Educational and Cultural Affairs. International Communication Agency. 1979.
- Gumperz, John J. and Dell Hymes, eds. *Directions in Sociolinguistics*. N.Y. : Holt Rinehart and Winston, Inc. 1972.
- Guth, Hans P. *American English Today*. New York. McGraw-Hill. 1980.
- Kramarae, Cheris. "Proprietors of Language" *Women and Language in Literature and Society* ed. by Sally Mc Connell-Ginet, Ruth Broker, Nelly Furman. New York : Praeger Publishers. 1980.
- Maurer, David W. and Ellesa Clay High. New Words-Where Do They Come From and Where Do They Go? *American Speech*, Vol. 55 No.3 (Fall 1980) 184-194.
- Roberts, Paul. "Slang and Its Relatives" *Aspects of American English*. ed by Elizabeth M. Kerr and Ralph M. Aderman eds. New York : Harcourt Brace Jovanovich, Inc. 1971.
- Scherer, Klaus and Howard Giles. *Social Markers in Speech*. Cambridge University Press. 1979.
- Shipley, Joseph T. *In Praise of English* N.Y. : Times Book. 1977.
- Turner, G.W. *Stylistics*. A Pelican Book. 1977.